



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011

2

No. 34

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

DECLARACION DE IMPUESTO DE RENTA

税の申告期間 (所得税・市県民税)

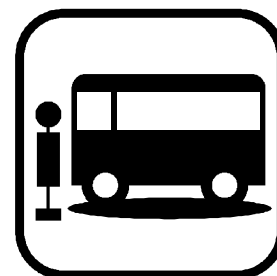
Lugar: Yume dome de Ueno Dai 2'' (Gimnasia de deportes Yume dome)

Fecha establecida: Del 16 de febrero al 15 de marzo (no se atiende sábados, domingos ni feriados)

Horario: de 9 a.m. a 5 p.m. Contaremos con traductores

Documentos Necesarios

- Copia del Gaijin touroku
- Gensen choushuuhyou original (comprobante de renta)
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página)
- Copia del documento que compruebe la existencia de dependientes (traducida)
Ej. Certificado de nacimiento o matrimonio.
- Comprobante de las remesas de dinero para los dependientes
- Comprobante de pago del kokumin kenkou hoken (seguro de salud nacional), si tuviera.
- Comprobante de pago del seguro de vida (si tuviera)
- Comprobante de pago del seguro contra terremotos (si tuviera)
- Comprobante de compra o construcción de una casa (si tuviera)
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos (si tuviera)
- Inkan (sello), pasaporte



UTILIZE EL TRANSPORTE GRATUITO

Utilice los autobuses gratuitos que saldrán de la municipalidad de Iga, del centro de ciudadanía y de los diferentes shishos (sucursales de la municipalidad) al Yume Dome Ueno.

Días de servicio		Municipalidad→Yume dome			Yume Dome→Municipalidad		
Febrero	17 (jue), 22 (mar), 24 (jue)	9:00	10:00	11:00	9:30	10:30	11:30
Marzo	01 (mar), 03 (jue), 08 (mar), 10 (jue) 15 (mar)	13:00	14:00	15:00	13:30	14:30	16:15

Otros lugares de salida y llegada		Días de salida
Chiku Shimin Center	Sucursal	
Kambe, Hijiki, Inako	Aoyama	16 feb., 25 feb., 01marzo y 09 mar.
Fuchuu, Nakase	Ayama	16 feb., 23 feb., 03 marzo y 08 mar.
Tomono	Ooyamada e Iga	17 feb., 25 feb., 02 marzo y 10 mar.
Nagata, Ota	Shimagahara	18 feb., 24 feb., 28 feb. y 09 marzo
Furuyama, Ida		18 feb., 28 feb. y 04 marzo
Sua, Nii, Mita		22 feb., 02 marzo y 11 marzo
Hanagaki, Hananoki, Kume		23 feb., 04 marzo y 11 marzo

Si no realiza la declaración de impuestos sobre la renta, la municipalidad no podrá emitir documentos como el shotoku shoumeishou, kazei shoumeishou necesarios para el alquiler o prestamos, recibir algunos subsidios en el área de educación, asistencia social etc. Por esto recomendamos realizar la declaración.

Mayores Informaciones: Oficina de impuestos de Ueno (Zeimushou) 21-0950, oficina de impuesto municipal de Iga (Shimin zei gakari) 22-9613

いがし じんこう
伊賀市の人口

Población de la ciudad de Iga (finales de diciembre de 2010)
Total: 100,124 habitantes incluido los 4,767 extranjeros. (4.76%)

Donación de sintonizadores de transmisión digital

地デジタル放送簡易チューナー給付支援

Beneficiados: Familias exentas (libre) del impuesto municipal que paguen por la transmisión de la emisora NHK, y que no tengan el aparato para la transmisión digital.

Contenido de la donación: 1-Sintonizador simple (un aparato por familia) que será enviado a su hogar. 2-Si fuera necesario se le ayudara con la instalación y manejo del sintonizador por teléfono.

Modo de inscripción: 1.formulario de inscripción. 2. copia del certificado de residencia, 3.certificado de exención del impuesto municipal de todos los miembros familiares.

Enviar estos documentos al Soumu shou Chideji Chuuna Shien Jisshi Center.

Los formularios de inscripción estarán a su disposición a mediados de marzo en la municipalidad (Hisho Kouhou Ka, Shougaisha Fukushi Ka, Kosei Hogo Ka, Kaigo Kourei Fukushi Ka, Kodomo Katei Ka, Kazei Ka, Shuuzei Ka, Juumin Ka, Hoken Nenkin Ka, y en las diferentes sucursales de la ciudad)

Periodo de inscripción: Hasta el 24 de Julio de 2011.

Mayores Informaciones: Soumu Shou Chideji Chuunaa Shien Jisshi Center: telf.: 0570-023724

Horario de atención: De lunes a viernes de 9:00 a 21:00. Sábados, domingos y feriados: De 9:00 a 18:00

三重県立上野高等学校定時制入学案内



Información para la admisión a la secundaria superior nocturna Mie kenritsu Ueno Koutougakkou Teijisei

Esta abierta la admisión para todas las personas que deseen trabajar y estudiar a la vez, y a las que por alguna razón no pudieron cursar estudios superiores. Usted puede graduarse en cuatro años, recibir el diploma de graduación el cual le ayudara a abrirle nuevas puertas para el futuro.

Programación	1ra convocatoria	2da convocatoria	Convocatoria adicional
Inscripción	22 al 24 de feb.	18 al 22 de mar.	25 al 28 de mar.
Evaluación	10 de marzo	23 de marzo	29 de marzo
Resultado	17 de marzo	25 de marzo	30 de marzo

Programa de estudios: Estudios generales

Número de plazas: 40 personas



Contenido de la selección

-**Menores de 20 años:** Tienen que realizar un examen con el contenido estudiado hasta el 3er año de secundaria (chugakkou) de las materias de lenguaje, matemática, ingles, junto con una entrevista y composición.

-**Mayores de 20 años:** Solo la entrevista y composición.

Entrega de la solicitud: recibir la solicitud de inscripción en la escuela donde se está estudiando o venir a recogerla a la secundaria superior Ueno koukou, y entregarla junto con el documento de investigación (Chousa sho) emitida por la escuela donde está estudiando. Las personas mayores de 20 años presentar el certificado de graduación. Las personas que no se han graduado de la secundaria por favor consultar con la secundaria superior lo más pronto posible.

Otros: las personas que dejaron la secundaria superior a medias, pueden incorporarse al grado correspondiente. Consultar en la escuela egresada o en esta escuela.

Inscripción – información: Secundaria superior Ueno Koutou Gakkou Teijisei. Telf. 21-2552

修学資金の受給者を募集します

Convocamos participantes para recibir la ayuda monetaria para estudiantes de enfermería

El hospital general Ueno sougou shimin byouin, está convocando a estudiantes que estén por entrar o estén cursando estudios para obtener el título de enfermería en universidades o en escuelas especializadas.

Numero de convocados: pocas personas. **Monto del préstamo:** 50.000 yenes mensuales. **Devolución del monto:** se tiene que devolver el monto como regla general, pero si después de obtener el título de enfermería trabaja en el hospital de Ueno Sougou Shimin byouin, según el periodo de trabajo se puede exonerar la devolución. **Documentos necesarios:** 1- currículo. 2- certificado de matricula o de ingreso (Zaigaku shomeisho).

Convocatoria: Hasta el 18 de febrero. **Forma de examinar:** revisión de los documentos, entrevista.* avisaremos después la fecha de examen.

Inscripciones – informaciones: Hospital Ueno Sougou Shimin Byouin. Sección de asuntos generales (Shomuka) Telf. 24-1111 Fax 24-2268



Disfrutemos de la comida y la danza española – Asociación de Intercambio Internacional

スペイン料理と舞踊の鑑賞会 ~ 国際交流協会 ~

La asociación Internacional nos invita a participar de un curso culinario de comida española y a disfrutar apreciando las danzas tradicionales españolas.

Día: 13 de marzo. **Lugar:** Aoyama Armonía foresto. **Horario:** De 9:30 a 3:00 pm.

Contenido: **1ra parte** – 9:30 am. Curso culinario y deguste del plato preparado.

2da parte- A partir de la 1:30 p.m. Apreciación de la danza española y conversación amena.

Modo de inscripción: para las personas que participan en la 1ra parte tienen que pagar 500 yenes (por los materiales)

La inscripción empieza el 7 de febrero (lunes) capacidad para 30 personas por orden de inscripción.

Las personas que solo participan de la 2da parte no necesitan inscribirse y la participación es gratuita.

Información – inscripciones: Aoyama shisho shinkouka Telf. 52 – 1112



Subvención de los gastos de las vacunas preventivas

ワクチン接種費用の助成

Las personas con el domicilio registrado en la ciudad de Iga que encuadren con los requisitos necesarios y se vacunen después del 1 de febrero de 2011, recibirán las vacunas abajo mencionadas gratuitamente. Consulte directamente con la institución médica sobre el día y horario de la vacunación y reserve su cita anticipadamente.

*No necesita pagar por la vacuna en la ventanilla de la institución médica.

Vacuna preventiva contra el cáncer del cuello uterino

Dirigida a: niñas que cursen el 1ro de secundaria (13 años) hasta el 1ro de secundaria superior (16 años). *Las estudiantes del 1ro de secundaria superior (koukou) que reciban la vacuna en el periodo del 1 de febrero al 31 de marzo de 2011, pueden ser beneficiadas así pasen al segundo año.

Dosis: 3 dosis en el periodo de 6 meses.

Vacuna de HIB y de la Neumonía Infantil (Neumococo)

Dirigida a: Niños mayores de 2 meses y menores de 5 años

Dosis: De 1 a 4 veces *La cantidad de la dosis será de acuerdo a la edad en que recibió la primera dosis.

Para mayor información consulte a la sección de Kenkou Sushin Ka, telf. 22-9653

乳幼児相談のご案内

Para todas las madres que deseen consultar o saber más sobre la crianza de sus hijos

Consulta sobre la crianza de niños para extranjeros que hablan español y portugués. (Habrá traducción en portugués). Usted podrá consultar sobre la alimentación, desenvolvimiento físico y psicológico, salud, depresión pos parto, examen de salud, etc. Y también aprovechar la oportunidad para hacer amistad con otras madres.



Día: 18 de marzo de 2011 (viernes)

De 13:30 a 14:30 p.m. Lugar: 2do piso del Fureai Plaza.

Traer: Libreta de salud y de maternidad (boshitecho).

Mayores informaciones: En la municipalidad, sección Kenkou Suishin ka. Telf. 22-9653



Curso de alimentación para las madres que dan de lactar a sus bebés -

離乳食教室 -

Día: 24 de febrero (jueves) De 1:30 a 3:30 p.m.

Lugar: Iga Machi Hoken Fukushi Center (Iga shi Aita cho 513)

Contenido: Orientación sobre el preparo de tres papillas. -Preparación y degustación de la papilla -orientación alimenticia. *a la hora de la preparación se puede cuidar de hasta 5 niños por orden de inscripción. (Inscribirse por teléfono)

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción)

Traer: Libreta de maternidad (boshi techo), utensilios para escribir, mandil, pañuelo para la cabeza, toalla para las manos.

Inicio de inscripción: A partir del 9 de febrero (miércoles), por teléfono.

Mayores Informaciones / inscripciones: Iga Shisho Juumin Fukushi Ka, tel.: 45-1015

妊婦健診検査項目拡充のお知らせ

Aviso sobre la ampliación del examen médico para gestantes

A partir del 1 de enero de 2011 fue aumentado el examen de inmunoglobulina HTLV-1 en la revisión médica pre-natal. Con este examen se podrá averiguar si está infectada por el virus linfotrópico humano tipo 1 (HTLV-1 por sus siglas en inglés).

Esta dirigida a las gestantes con hasta aproximadamente 30 semanas de gestación. Los cupones serán repartidos en las instituciones médicas donde se atienden periódicamente (dentro de la prefectura de Mie).

Las personas que se atienden fuera de la prefectura de Mie y para otras informaciones, consultar en la municipalidad, sección de Kenkou Suishin Ka. Telf. 22-9653



Vamos a la Biblioteca 図書館のお知らせ

En la biblioteca municipal hay una diversidad de libros, inclusive para niños que todavía no saben leer, o solo pueden leer hiragana y katakana. El usuario puede leer dentro de la biblioteca o en su propia casa. Para prestarse un libro es necesario inscribirse. Para esto es necesario llevar su carnet de extranjería (Gaikokujin touroku). Luego recibirá un carnet con el cual podrá prestarse una cierta cantidad de libros. Lleve a sus hijos a la biblioteca y fomente en ellos el amor a la lectura.

Biblioteca Municipal (Ueno toshokan) Telf. 21-6868 cerca al correo central.

Venta de muestras de artículos reciclados

再生品展示販売

Los muebles de madera que recibimos como basura grande los hemos reparado y reciclado y estaremos exponiéndolo a la venta del postor.

Tiempo de exposición: del 6 al 24 de febrero. Días de semana: De 9 a 5 pm. Domingos y feriados: De 1 a 5 pm. *no se atienden los sábados. Día de licitación: 25 de febrero. Lugar: 1er piso del Iga Nanbu Clean Center Risaikuru Plaza (Okugano 1990). **Mayores informaciones:** Iga Nanbu Kankyou Eisei kumiai Telf. 53-1120 Fax. 53-1125

Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)



¿No les gustaría consultar sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación, crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa? **DIA Y HORA:**

De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka

Todos los 3ers y 4tos lunes del mes, consultas gratuitas, junto con los funcionarios de Hello Work.

DIA Y HORA: 21 y 28 de febrero de 10:00 a 13:00

Lugar: En la entrada principal de la municipalidad de Iga.



Consultas gratuitas sobre los servicios públicos 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 3 de marzo de 2011 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. *Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

Cursos de japonés y aulas de refuerzo

CURSOS	IGANIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	DE VACACIONES HASTA MARZO DE 2011 MIÉRCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥200 POR CLASE	¥200 POR CLASE
INFORMACION	TEL.0595-23-0912	TEL.0595-22-9629

IMPUESTO DEL MES

(こんげつ の のうぜい)

Impuesto del seguro de salud (9no periodo)

(kokumin kenkou hoken)

Impuesto sobre Inmuebles (4to periodo)

(kotei shisan ze)

Plazo de pago

28 de febrero (Lunes)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka
Telf. 0595- 22-9612



Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuu shinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el atendimento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	10:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

los casos leves.

Área de consulta: Clínico general, área pediátrica

Dirección: Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Agosto de 2010

Febrero						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
		1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari	4 Okanami	5 Shimin
6 Okanami	7 Nabari	8 Nabari	9 Okanami	10 Nabari	11 Shimin	12 Nabari
13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari	18 Okanami	19 Shimin
20 Okanami	21 Nabari	22 Nabari	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Nabari
27 Nabari	28 Okanami					

< Horario > (Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad)

En estos días, no habrá atención en los hospitales de turno en la region. En caso de necesitar atendimento, sera enviado a otra region.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199(llamada gratuita)



< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail: mie-iifa@ict.jp